

УДК 811.112.2'243  
ББК Ш143.24-006

ГСНТИ 16.21.27

Код ВАК 10.02.04; 10.02.19

Р. Д. Керимов R. D. Kerimov  
Кемерово, Россия Kemerovo, Russia

**МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ТАРГЕТИРОВАНИЕ  
В НЕМЕЦКОЙ  
СОЦИАЛЬНО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ  
КОММУНИКАЦИИ:  
СЦЕНАРИИ ВНЕШНЕЙ  
И ВНУТРЕННЕЙ ПОЛИТИКИ ФРГ**

**METAPHORICAL TARGET MAPPING  
IN THE GERMAN  
SOCIO-POLITICAL COMMUNICATION:  
SCRIPTS OF THE GERMAN FOREIGN  
AND INTERNAL POLICY**

**Аннотация.** Статья посвящена описанию метафорической системы современной немецкоязычной социально-политической коммуникации. Таргетирование понятийной области «Политика» способствует установлению структурно-семантических и функциональных связей метафорических единиц и их всестороннему анализу с использованием лингвокогнитивных методик. Предлагается использовать при анализе таргетных зон социально-политической реальности понятия когнитивного сценария и когнитивной сцены. На основе анализа ключевых образов и тематической организации политической культуры объединенной Германии выделяются сценарии, отражающие все значимые пласты социально-политической реальности этой страны. Подробно рассмотрены когнитивные сценарии «Политические процессы в мире» и «Государственные институты ФРГ».

**Abstract.** The paper describes the cognitive semantic metaphor system in the present-day socio-political German communication. Mapping the target domain “Politics” helps to establish the structural semantic and functional relations between metaphors as well as to carry out a comprehensive cognitive linguistic analysis of metaphors. It is suggested using the notions of cognitive script and cognitive scene in the analysis of target zones of socio-political reality. On the basis of the analysis of key images and topics of political culture of united Germany scripts that reflect all the meaningful layers of socio-political reality of the country are singled out. Cognitive scripts “Political processes in the world” and “State Institutions of FRG” are studied in detail.

**Ключевые слова:** когнитивная метафора; понятийная область; когнитивный сценарий; социально-политическая коммуникация; политическая лингвистика; языковая картина мира; немецкий язык.

**Key words:** cognitive metaphor; conceptual domain; target domain; cognitive script; socio-political communication; political linguistics; linguistic worldview; the German language.

**Сведения об авторе:** Керимов Руслан Джаванширович, кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии, доцент.

**About the author:** Kerimov Ruslan Dzhanvashirovich, Candidate of Philology, Assistant Professor of the Chair of the German Philology, Assistant Professor.

Место работы: Кемеровский государственный университет.

Place of employment: Kemerovo State University.

**Контактная информация:** 650043, г. Кемерово, ул. Красная, 6, кор. 6, к. 6412.  
e-mail: kerimovrus@mail.ru.

Современная политическая коммуникация охватывает широкое дискурсивно-языковое поле социально-политических отношений в государстве и обществе, которое составляют два ключевых базиса: узуальный пласт социально маркированных языковых знаков, хранящий в себе потенциально готовые к экспликации вторичные лексемы, и дискурсивное пространство как процесс «живой» речи в общественно-политической сфере деятельности и отношений, — испытывающие, помимо прочего, влияние со стороны как традиционной, так и лингвальной культуры, где сохранен вербальный опыт данного этноса [Керимов 2013].

Изучение метафорической системы политического дискурса (как наиболее активной и динамической составляющей политической коммуникации) в рамках лингвокогни-

тивного подхода связано преимущественно с моделированием концептуальных способов презентации социальной реальности с упором на первый когнитивный маркер — сферы-источники данных метафорических образов, что позволяет реконструировать актуальные домены, сопряженные с наиболее частотными «гештальтами» (в понимании Дж. Лакоффа и М. Джонсона [Лакофф, Джонсон 2004]) для эмпирического освоения всех значимых социально-политических смыслов в некотором культурно-историческом контексте (см. также обзор современных политлингвистических исследований в коллективной работе: [Будаев, Ворошилова, Дзюба и др. 2011]).

В меньшей степени исследовательский интерес проявляется по отношению ко второму сегменту бинарной метафорической

модели — сфере-мишени концептуализации социальной реальности. Ввиду определенной специфичности и функциональной детерминированности политического дискурса целью вторичных образов является понятийная область «Политика» в самом широком ее понимании как «сфера деятельности, связанная с отношениями между классами, нациями и другими социальными группами, ядром которой является проблема завоевания, удержания и использования государственной власти» [БСЭ]. В целом такой подход, с учетом задач исследования, оправдан, если предполагается, что рассмотрение лингвокогнитивных характеристик политической метафорики ориентировано на анализ концептуальной организации социального опыта и его наиболее продуктивные и частотные механизмы вербализации [Керимов 2012].

Однако для установления типических характеристик данной политической культуры и/или разработки полномасштабной теоретической модели рече-языковой концептуализации и субкатегоризации в процессе социальной коммуникации может быть использован метод метафорического таргетирования как процедура когнитивной реконструкции понятийной области-мишени, связанная с сегментированием, классификацией и таксономией ключевых содержательных позиций общественно-политических процессов, протекающих в обществе и государстве в определенный период времени. Следует отметить два главных фактора, влияющих на процесс и результат концептуального таргетирования: экстралингвистические условия, к которым относятся политическая система и структура государственного устройства, экономическое положение и прочее, а также текущую общественно-политическую конъюнктуру и геополитическую ситуацию в мире.

При анализе целевых зон социально-политической реальности наиболее релевантным представляется использование таких терминов, как «когнитивный сценарий» и «когнитивная сцена». Когнитивные сценарии репрезентируют содержательный фрагмент социально-политической реальности. Каждый из них концептуализирует один из значимых сегментов общественно-политических отношений внутри государства (внутренние дела) и вне его (внешняя политика), а частными случаями сценария, его конституентами, выступают когнитивные сцены. Понятие сценария встречается в ряде лингвокогнитивных исследований, где сценарий/сцена выступает в роли синонима или согипонима

таких когнитивных единиц, как, например, фрейм, гештальт, план, схема [см., напр.: Маслова 2008; Чудинов 2001, 2013; Schwarz 1996]. Эти термины, за исключением фрейма, в принципе не получили широкого распространения в языкознании и используются изредка.

Понимание сценария как фрагмента политической картины мира связано с заложенностью в семантике этого обозначения сем предопределенности, планирования, распределения ролей, что в полной мере реализуется в сфере общественной жизни государства, в которой все реалии, процессы, явления, субъекты и объекты находятся в тесной связи, обуславливают друг друга и в некоторой степени выполняют определенную, изначально заданную функцию.

Анализ ключевых образов и тематической организации политической культуры современной Германии (в 1990—2005 гг. — с момента объединения ФРГ и ГДР и до прихода к власти А. Меркель) позволил выделить пять когнитивных сценариев, каждый из которых представлен несколькими сценами; количество сцен варьируется от 6 до 10 и отражает все значимые кластеры социально-политической реальности Германии:

- Сценарий 1 — «Политические процессы в мире» (3 сцены).
- Сценарий 2 — «Государственные институты ФРГ» (10 сцен).
- Сценарий 3 — «Партийно-политическая жизнь ФРГ» (5 сцен).
- Сценарий 4 — «Общественная жизнь Германии» (6 сцен).
- Сценарий 5 — «История государства и общества» (5 сцен).

Самым частотным в современной немецкой социально-политической коммуникации является когнитивный сценарий «Общественная жизнь Германии» (41,51 % всех случаев метафорической актуализации в выборке, включающей 9300 метафорических единиц антропоморфной модели), второй по количеству конституентов — сценарий «Государственные институты ФРГ» (34,02 %), два сценария имеют показатель частотности экспликации чуть более 10 % («Политические процессы в мире» — 10,9%; «Партийно-политическая жизнь ФРГ» — 10,33 %), а наименее частотным является сценарий «История государства и общества» (3,24 %).

В данной статье представлен обзор первых двух когнитивных сценариев политической жизни современной Германии (1990—2005 гг.): мировых политических процессов и внутренней политики федеративной республики.

## СЦЕНАРИЙ 1 «ПОЛИТИЧЕСКИЕ ПРОЦЕССЫ В МИРЕ»

Данный сценарий представляет геополитическую ситуацию в мире в целом и в отдельных зарубежных (для Германии и Евросоюза) странах, глобальные процессы в политике, экономике, культуре, описывает военные конфликты в современном мире, а также охватывает аспекты внешней политики Германии (с учетом своих интересов и интересов Европейского союза).

Из трех сцен самой частотной оказывается репрезентирующая политические отношения в мире и внешнюю политику ФРГ (и ЕС), серьезное внимание уделяется также экономическим процессам в мировом масштабе, включая роль и деятельность германских фирм на зарубежных рынках; менее частотны другие аспекты региональных политических процессов: гражданские отношения и война, актуализация которой связана с конкретными конфликтными событиями в «горячих» точках (войны в бывшей Югославии и Косово, Ираке, Афганистане, Чечне), а также роль международных организаций в урегулировании конфликтов.

Социоморфная метафорика репрезентирует преимущественно различные аспекты мировых политических процессов и внешнюю политику ФРГ (и ЕС). Артефактная метафора также описывает в первую очередь эти две политические сцены, но с небольшим количественным преобладанием внешней политики Германии. Антропоморфная метафорика в большей степени отражает политические отношения в мире, а остальные сцены — в меньшей степени. Если в контексте речь идет об отношении ФРГ к какому-либо событию в мире, то реализуется сцена «внешняя политика».

### СЦЕНА 1.1

#### «ПОЛИТИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В МИРЕ»

Данная сцена характеризует ситуации отображения происходящих в мире политических событий, которые имеют какое-либо геополитическое значение для ФРГ и/или обсуждаются немецкими политиками при рассмотрении вопросов внешней политики Германии и Евросоюза, в том числе в рамках официальных визитов должностных лиц ФРГ в зарубежные страны. В этой связи наиболее актуальными геополитическими темами были военные конфликты в бывшей Югославии, Ираке, Чечне; борьба с терроризмом (особенно — после терактов 11 сентября 2001 г. в США); положение в Европе и бывших соцстранах в связи с планируемым в начале XXI в. расширениями ЕС и НАТО.

В целом конец XX — начало XXI в. характеризуется политической нестабильностью во многих регионах мира, что, например, выражается в следующем контексте окказиональной метафорой «коктейль» („*der Cocktail*“; в переносном смысле обозначает множество (смесь) взаимосвязанных проблем в политической или экономической сферах): *Warum sollte es nicht möglich sein, zum Beispiel im Kaspischen Raum, wo wir es mit einem Cocktail an Krisenphänomenen zu tun haben, europäische Ansätze und Erfahrungen aus dem KSZE-Prozess einzubringen?* [Scharping 2003].

Федеральный президент ФРГ также критиковал поддержку политических режимов стран третьего мира, ущемлявших права своих граждан, но в годы холодной войны поддержавших Западный мир и потому пользовавшихся его поддержкой и всевозможной помощью с его стороны: *Und wie oft konnten solche Regime am Ruder bleiben, weil sie sich zur Zeit des Kalten Krieges auch danach als geeignete Partner für strategische oder wirtschaftliche Allianzen der ein oder anderen Seite anboten!* [Rau 2002a: 169].

Приоритетным направлением внешнеполитических интересов ФРГ и ЕС на стыке двух тысячелетий осталось расширение ЕС и НАТО, поэтому ЕС и правительство ФРГ активно развивали данный аспект межгосударственных связей, проводя идеологическую обработку бывших соцстран, в том числе приветствуя развал Югославии, который, по их мнению, явился результатом возросшего национального самосознания народов бывшей СФРЮ:

- *Jugoslawien kehrt nach Europa zurück, und in Korea haben die Menschen sich auf den Weg gemacht, die Teilung ihres Landes zu überwinden* [Rau, 2001a, S. 280]; *Ich freue mich darüber, dass sich die Menschen in Jugoslawien auf den Weg gemacht haben zurück nach Europa* [Rau 2001a: 285];

- *Unser Kontinent war ein halbes Jahrhundert durch den Eisernen Vorhang geteilt. Jetzt wächst er zusammen, und Rumänien nimmt an diesem historischen Prozess teil. Ich habe heute in der Stadt die Kreuze gesehen, die an die erinnern, die in Rumänien ihr Leben für die Freiheit gelassen haben. Sie haben das Tor zur Demokratie aufgestoßen und den Weg zur Rückkehr Rumäniens in die Gemeinschaft der demokratischen Staaten in Europa freigemacht* [Rau 2002b: 167];

- Die Länder des früheren Warschauer Pakts „*kehren nach Europa zurück*“, oder, wie der estnische Präsident Meri sagt, „*Europa kehrt nach Estland zurück*“ [Rau 2001a: 227].

По мнению западноевропейских и германских политиков, именно ЕС является

в Европе гарантом безопасности и процветания для бывших соцстран, что в следующих контекстах описывается с помощью архитектурных метафор:

- *Hunderttausende von Menschen in Belgrad haben mit Mut und Besonnenheit in den Straßen ihrer Hauptstadt durchgesetzt, wofür Millionen vorher schon votiert hatten: die Demokratie. Sie **haben die Tür aufgestoßen**, um auch die letzte große Krisenregion Europas **in den europäischen Rechts- und Friedensraum zurückzuführen** [Rau 2001b: 31];*

- *Ich habe heute in der Stadt die Kreuze gesehen, die an die erinnern, die in Rumänien ihr Leben für die Freiheit gelassen haben. Sie **haben das Tor zur Demokratie aufgestoßen und den Weg zur Rückkehr Rumäniens in die Gemeinschaft der demokratischen Staaten in Europa freigemacht** [Rau 2002b: 167].*

Об укреплении международного сотрудничества в целом много говорил президент Германии Й. Рай, в частности используя метафору „das Orchester“ («оркестр»), обозначающую всё разнообразие стран на политической карте мира, которые должны гармонично взаимодействовать друг с другом, как музыканты в оркестре: *Noch besser wäre, es gäbe **ein Orchester von Mächten**. Aber jedenfalls ist eine Supermacht besser als zwei, die Deutschland teilen. (...) Wie kann man sich denn **ein Orchester von Mächten vorstellen?** Eine Stärkung der Vereinten Nationen wäre **musikalisch und politisch sinnvoll** [Rau 2002b: 559].*

При описании политических процессов, происходящих в России, в немецкой социально-политической коммуникации часто обращались к персоне первого президента России Б. Н. Ельцина, отмечая его деловые качества, хитрость, изворотливость, непоколебимость, как это представлено в следующих отрывках политических речей креативными образами. Так, „die Inkarnation“ («воплощение, олицетворение, инкарнация») манифестирует в переносном смысле экономическую тематику, характеризуя личности проводящих экономические реформы деятелей: *Jelzin war — ich muß das jetzt einmal so sagen — für Sie bis gestern noch **die Inkarnation einer Reformkraft** [Luft 1998: 9].* Политическая борьба Б. Н. Ельцина с оппонентами репрезентируется образами разных исходных понятийных сфер, в следующем контексте — военной и образами искусства: *Unerbittlich **schlägt Boris Jelzin seine Schlacht**. Dem Machterhalt dient auch sein Angebot in Sachen Koalitionsregierung. In Sibirien zur Schau getragene Versöhnlichkeit ist nichts anderes als **Trick 17 eines politischen Überlebenskünstlers** [ND 1996].*

В следующем контексте метафора дороги характеризует политически нестабильную ситуацию в Индонезии: *Weil das so ist, muss man an die jahrhundertealte indonesische Tradition der Toleranz erinnern und drängen, **diesen Weg weiterzugehen und nicht in die Sackgasse der Gewalt zu geraten** [Rau 2001b: 399].*

После террористических актов 11 сентября 2001 г. в Нью-Йорке и Вашингтоне самой актуальной для немецких политиков и обсуждаемой в мире стала угроза исламского терроризма (фундаментализма), который был назван главным врагом всего «свободного мира», западной цивилизации, Германии и Евросоюза: *Der Fundamentalismus ist **der Feind des Glaubens** [Rau 2002a: 386].*

## СЦЕНА 1.2

### «ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В МИРЕ»

Экономические процессы, происходящие на мировых рынках, описываются, с одной стороны, в аспекте торговой конъюнктуры, а с другой — позитивных и негативных последствий глобализации мировой экономики и роли немецких фирм и этих процессах. В целом следует отметить, что в данном случае, как правило, немецкими политиками и СМИ создаются метафорические образы негативных тенденций в мировом экономическом пространстве, проявляющихся в перманентных региональных и надрегиональных кризисах в Азии, Европе и США:

- *Japan **ist zwar weiterhin von seinen Strukturproblemen gefangen und fällt damit als Konjunkturmotor aus** [Müller 2003b];*

- *Es herrschte regelrechtes Chaos im Spekulanzentrum in der Londoner City. Milliarden **gingen bei den Aktienkursen an der Börse über den Jordan** [BZ 1981];*

- *Auch wenn die schwache US-Konjunktur das mexikanische Wachstum im abgelaufenen und wahrscheinlich auch in diesem Jahr **bremsen wird und gebremst hat**, so bin ich davon überzeugt, dass das nur eine vorübergehende Eintrübung — verursacht durch die genannten Faktoren — ist, und Mexiko schon bald **seinen Wachstumspfad, etwa den von 2000, fortsetzen wird und in der Lage ist, die Eintrübung zu überwinden** [Schröder 2003c].*

Негативное влияние на экономику Германии оказывают кризисы, которые являются следствием глобализации, причем, по мнению политической элиты ФРГ, источниками экономической нестабильности являются Азия и Россия:

- *Nicht nur an den Börsen haben **die Turbulenzen einer von Asien und Rußland ausgehenden Währungs- und Finanzkrise auch unsere ökonomische und soziale Lebenswirklichkeit berührt** [Thierse 1998: 3];*

- *Denken Sie an den Kalten Krieg, an die **Turbulenzen** der Devisenmärkte, an die neuen technischen Herausforderungen* [Herzog 1999: 2];

- *Der Bundesfinanzminister hat als einer der ersten auf die Notwendigkeit hingewiesen, zu wirksamen internationalen Vereinbarungen zu kommen, um die **Turbulenzen** auf den Weltfinanzmärkten zu **glätten*** [Schröder 1999: 46];

- *Wir haben erlebt, dass die globalisierten Märkte nicht nur **Harmonie erzeugen**. Sie sind, das haben die Asienkrise, die Russlandkrise und die Brasilienkrise gezeigt, **selbsterzeugten Turbulenzen** ausgesetzt* [Rau 2000: 228].

Также, по мнению немецких политиков, деятельность международных организаций, и в частности МВФ, помогает стабилизировать экономики стран третьего мира и других развивающихся государств, что способствует развитию демократии: *Die Statistiken der Weltbank zeigen uns übrigens, dass Entwicklungsländer, die **sich auf den Weg zur Demokratie gemacht haben, ein höheres Wirtschaftswachstum erreichen als andere*** [Rau 2001b: 207].

Политическая элита Запада оказывала идеологическую поддержку в том числе посредством высокой оценки экономического потенциала бывших соцстран, которые якобы могли в полной мере раскрыть его в составе Европейского союза, для чего, например, использовалась транспортная метафора («локомотивы роста»): *Im Durchschnitt **wächst die Wirtschaft in den mittel- und osteuropäischen Ländern doppelt so hoch wie bei uns. Sie sind Lokomotiven des Wachstums der Wirtschaft in Europa*** [Rau 2001a: 352].

Наконец, в следующем случае морбильные образы создают впечатление о тесной связи экономических показателей, банковской системы и конъюнктуры разных стран мира: *Wenn in Tokio oder Kuala Lumpur die Börse **hustet, dann fröstelt es nicht nur die Banken in der übrigen Welt*** [Rau 2001b: 204].

### СЦЕНА 1.3. «ВНЕШНЯЯ ПОЛИТИКА ФРГ»

Основное внимание внешней политики ФРГ, как уже отмечалось, в 1990-х — начале 2000-х гг. было сконцентрировано на процессах расширения ЕС и НАТО, что предопределило активную деятельность на восточно-европейском направлении (Польша, Румыния, бывшие советские республики и пр.):

- *Sie haben dafür einmal einen schönen Vergleich aus der Musik gefunden: „Estland muss in Europa ... sein, als **ein „do“ oder ein „re“ auf einem Klavier, sonst wird man die Hymne Europas nicht spielen können**“* [Rau 2001a: 162];

- *Polen und Deutsche leben heute als gute Nachbarn in Frieden und Freiheit in einem **zusammenwachsenden Europa. Der Weg dorthin war weit*** [Rau 2002b: 313];

- *Ich meine, wir haben allen Grund, uns darüber zu freuen, weil es uns **einen Weg** aus einer bedrückenden Vergangenheit in eine hellere und bessere Zukunft aufzeigt und deutlich macht, dass die von den alten **gebauten Brücken** zwischen Deutschland und Rumänien auch heute noch **tragen*** [Rau 2002b: 168].

В роли главных союзников Германии внутри ЕС выступают Франция и Италия (как одни из основателей данной организации), а основная политическая задача состоит в дальнейшем строительстве «европейского дома», в том числе с участием новых восточноевропейских членов Евросоюза:

- *Die deutsch-französische Zusammenarbeit ist wie **ein Mosaik: erst das Zusammenwirken der vielen Einzelteile an der richtigen Stelle ergibt ein geschlossenes Gesamtbild. Hier in Paris werden wir zu diesem Mosaik weitere wichtige Teile hinzufügen. Das Raumfahrt-Rahmenabkommen, das das Deutsche Zentrum für Luft- und Raumfahrt und das Centre National d'Etudes Spatiales heute abschließen werden, ist ein solcher wichtiger Baustein*** [Bulmahn 2003];

- *Italiener und Deutsche sollten auch heute wieder zusammenstehen, wenn es darum geht, ein starkes, ein handlungsfähiges, ein bürgernahes, ein friedliches und ein demokratisches Europa für das 21. Jahrhundert zu **bauen*** [Rau 2002b: 235];

- *Gemeinsam **am Europäischen Haus zu bauen** — das ist ein gutes Motto, das ist eine gute neue Perspektive für die Arbeit der Deutsch-Polnischen Gesellschaften* [Rau 2002b: 317];

- *Im Konvent zur Zukunft der Europäischen Union wird daran gearbeitet, **das Fundament zu erweitern und zu verstärken, auf dem wir die Union weiterbauen wollen*** [Rau 2002b: 310].

Обсуждение планов по расширению ЕС часто сопровождается архитектурными метафорами: в частности, «двери» предоставляют возможность новым странам «попасть» в «европейский дом» (ЕС): *Wir selber haben vor fünfzig Jahren die Erfahrung gemacht, dass uns **die Türen nach Europa wieder geöffnet wurden*** [Rau 2001a: 167]; *Ist die **Tür nach Europa unbegrenzt lange offen zu halten, oder kann die Entwicklung an einen Punkt kommen, wo die einmalige Chance, Europa zu einen, verspielt ist?*** [Rau 2001b: 505]. «Комната ожидания» („das Wartezimmer“) метафорически обозначает ситуацию рассмотрения вопросов по приему новых членов в Европейский союз и НАТО, при которой кандидаты на членство находятся в условиях ожидания принятия решения по их запросу: *Neue Wettbewerber sollen nicht mehr jahrelang **ins Wartezimmer geschickt werden können*** [Müller 2003a].

В то же время иногда отмечается, что внешняя политика ФРГ должна защищать прежде всего интересы Германии и так называемый в политическом аспекте немецкий путь: *Denn das Angebot der Politik, den deutschen Weg in Europa zu verteidigen, ist nicht wiederholbar* [Müller 2003a].

При этом Германия ограничена в своих действиях, в том числе ввиду своей исторической вины за развязывание Второй мировой войны, что уподобляет ее нахождению «между Сциллой и Харибдой» („zwischen Scylla und Charybdis“): *Deutschland sitzt fest zwischen der Skylla des kollektiven Gedächtnisses, das ihm den normalen Machtgebrauch versagt, und der Charybdis gegenwärtiger Erfordernisse, die darauf drängen, dass es seine Verantwortung in Europa und vielleicht sogar weltweit akzeptiert* [Zeit 1998.08.10: 31].

Вне границ Европы Германия и ЕС позиционируют себя как миротворцы, готовые оказывать гуманитарную помощь нуждающимся странам, в частности разрушенному Афганистану, где с 1973 г. идет гражданская война с участием иностранных государств и которому требуется «восстановление» экономики и всего народного хозяйства: *Deutschland und die Europäische Union wollen und werden ihren Beitrag zu einer politischen Lösung für Afghanistan leisten und sich auch nachhaltig am wirtschaftlichen und sozialen Wiederaufbau Afghanistans beteiligen* [Rau 2002a: 278].

В переговорном процессе по урегулированию ближневосточной проблемы (взаимоотношения Израиля и Палестины) главные исполнительские «партии» принадлежат, с точки зрения Федерального канцлера Германии Г. Шрёдера, США и международным организациям, но не Германии: *Im Friedensprozeß zwischen Israel, den Palästinensern und den arabischen Nachbarstaaten können und wollen wir nicht die Rolle des Paten im Friedensprozeß spielen. Dieser Part kommt den Vereinigten Staaten von Amerika und den internationalen Organisationen zu* [Schröder 1999: 44].

«Флагманом» культурно-образовательной экспансии Германии выступает Институт Гёте: *Das Flaggschiff der deutschen Kulturpolitik im Ausland bei den Nachbarn ist das Goethe-Institut* [Rau 2002b: 52].

## СЦЕНАРИЙ 2

### «ГОСУДАРСТВЕННЫЕ ИНСТИТУТЫ ФРГ»

Настоящий сценарий эксплицирует институты государственной власти современной единой Германии и Европейского союза (в некоторых контекстах немецкие политики идентифицируют эти две системы), включая собственно особенности политической сис-

темы ФРГ, аспекты внутренней политики в ФРГ, а также экономические реалии и процессы, в том числе инициируемые в стране правительством и государством, важнейшие государственные и общественные институты (культура и искусство, наука и образование, церковь, немецкие СМИ) и ситуацию выборов как важнейшего политического механизма легитимации официальной государственной власти волеизъявлением граждан страны.

Из 10 актуализированных наиболее частотными являются сцены, отражающие внутреннюю политику ФРГ (и ЕС) и субъектов, ее осуществляющих, а также гражданские отношения в немецком обществе. Так, самые частотные — это «внутренняя политика» и «государство и органы власти»; далее следуют сцены «политическая система ФРГ (и ЕС) и экономика и производство»; за ними в порядке убывания экспликаций следуют гражданские отношения и вопросы, связанные с наукой и системой образования ФРГ. Другие сцены, описывающие сферы культуры и искусства, религии и СМИ, менее частотны.

### СЦЕНА 2.1

#### «ПОЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ФРГ И ЕС»

Политическая система ФРГ и ЕС представлена принципами политического и общественного устройства современного немецкого государства и ветвей его власти. Наиболее яркие окказиональные образы в данном контексте характеризуют основополагающие ценности и элементы современной политической системы, к которым можно отнести конституцию, демократию, свободу, суверенитет.

По мнению Федерального президента Й. Рау, конституция в политической системе — это «грамматика (т. е. основа) свободы» и «дорожный указатель» для всех субъектов политической деятельности в целом, но ни в коем случае не «руководство по ведению бизнеса»:

- *Welche Funktion hat eine Verfassung für ein politisches Gemeinwesen? Eine „Grammatik der Freiheit“, und — gerade bei uns in Europa — auch eine „Grammatik der Solidarität“* [Rau 2001b: 182];

- *Das Grundgesetz ist Wegweiser und Maßstab für das politische Handeln aller* [Rau 2000: 41];

- *Das Grundgesetz ist ja kein „Handbuch der Unternehmensführung...“* [Rau 2001a: 215].

Свобода и равенство, в свою очередь, — «фундамент демократии»: *Freiheit und Gleichheit sind das Fundament der Demokratie* [Rau 2002a: 171].

В идиостиле Й. Рау демократия часто описывалась как «сверление толстых досок»

(„Bohren dicker Bretter“), т. е. работа политика и осуществление в государстве и обществе демократии по степени трудности соотносится с таким тяжелым трудовым действием: *Und Demokratie ist eben ein mühsames Bohren dicker Bretter* [Rau 2002a: 159].

При изображении политики как некоего трудового и технического действия осуществляющие его профессионалы предстают как «политические ремесленники» („die politischen Handwerker“ (Pl.)), которые «создают» эту самую политику и всё, что с ней связано и к ней относится, например: *Ich verwende dafür gerne das Bild vom Grundgesetz als Bauplan, der den politischen Handwerkern im Bund und in den Ländern große Freiräume bei der Ausführung lässt* [Rau 2001a: 311].

В 1990-х и начале 2000-х гг. актуальными были вопросы развития и устройства политической системы ЕС, в связи с чем разные нюансы и аспекты этих процессов получали частую оценку со стороны властной политической элиты ФРГ.

Положительный образ Евросоюза достигается, например, в описании момента его появления как рождения ребенка, что достигается обозначением договора о создании ЕС, подписанного в Маастрихте в 1992 г., «свидетельством о рождении» („die Geburtsurkunde“): *Daß die Europäische Union in dieser Tradition steht, macht ihre Geburtsurkunde, der Maastrichter Vertrag, deutlich* [Fischer 1998: 5].

При обсуждении политического устройства ЕС неизбежно встают вопросы о целях и задачах, границах и принципах управления Евросоюзом, которые, в частности, в окказиональных контекстах манифестируются в развернутых метафорических образах с использованием транспортных номинаций, как это представлено в следующих случаях:

- *Welche Form der europäischen Einigung wollen wir? Wie soll der Prozess weitergehen? Auf welches Ziel steuern wir zu?* [Rau 2001a: 332];

- *Ich hatte vom Unbehagen vieler BürgerInnen gesprochen, die die Erfahrung machen oder das Gefühl haben, dass sie zu wenig Einfluss darauf haben, wie schnell, in welche Richtung und zu welchem Ziel der europäische Einigungszug fährt* [Rau 2001b: 184];

- *Einige wenden zu Recht ein, daß wir uns nicht allein auf Westeuropa konzentrieren dürfen. Auch ich messe einer Osteuropapolitik große Bedeutung bei. Doch die Lokomotive wird in Straßburg und Brüssel aufs Gleis gesetzt und nicht in Berlin. Deutschland kann und soll hier nicht im Alleingang agieren, sondern im europäischen Verbund* [Bury 1999].

При обсуждении вопроса о том, кто руководит экономической стратегией в ЕС,

в речи немецкого политика О. Лафонтена (премьер-министр федеральной земли Саарланд) этот вопрос проясняется номинациями конкретных европейских языков, на которых условно «говорит евро», причем при последовательном перечислении в этот перечень добавляется несуществующий «баварский» язык, который в данном контексте означает финансово-экономическую мощь и политическое влияние соответствующей немецкой федеральной земли как в ФРГ, так и в Евросоюзе: *Aber das wird auch nicht besser, Herr Kollege Waigel, wenn Sie sich mit den Worten vernehmen lassen, Sie seien der eigentliche Außenminister, und gleichzeitig sagen: „Der Euro spricht deutsch“. Ich möchte Sie doch bitten, letzteres zu unterlassen. „Der Euro spricht bayerisch“ konnten Sie angesichts der Haltung Stoibers nicht sagen. Wissen Sie, „Der Euro spricht deutsch“ hört sich in den Hauptstädten Europas merkwürdig an. (...) Weder der Euro noch die europäische Einigung sprechen dabei deutsch. Sie sprechen viele Sprachen, und so sollte es auch bleiben* [Lafontaine 1998: 6].

Процессы установления экономических связей внутри ЕС воспринимаются как превращение Европейского союза в банальную «рыночную площадь» („der bloße Markt“, „der Marktplatz“), поскольку в Евросоюзе больше всего внимания уделяется именно экономической составляющей, меньше — развитию культуры, поддержанию и укреплению духовной общности народов, населяющих страны — члены ЕС. Поэтому Евросоюз, по мнению немецких политиков, в перспективе деградирует до уровня торгового сообщества: *Der französische Staatspräsident Jacques Chirac hat am 28. Mai letzten Jahres dazu im Deutschen Bundestag gesprochen, und er hat gesagt: „Heute bedarf es einer weiter reichenden Perspektive, andernfalls wird Europa zu einem bloßen Markt verkommen und in der Globalisierung aufgeweicht. Denn Europa ist viel mehr als ein Markt. Es steht für ein Gesellschaftsmodell, das geschichtlich gewachsen ist“* [Rau 2002b: 297].

## СЦЕНА 2.2. «ГОСУДАРСТВО И ОРГАНЫ ВЛАСТИ»

В данном случае объектами описания выступают непосредственно органы государственной власти и ключевые госчиновники (Федеральный президент, Федеральный канцлер, министры и министерства, парламент и др.).

Образ государства (как системы) издавна передается метафорами корабля („das Staatsschiff“) и дома („das Staatsgebäude). В окказиональных контекстах к ним добавляются и другие, традиционные и креативные, символы. Например, государство также

может образно уподобляться механизму, «функционирование» «органов» которого зависит от слаженной работы всех его составных «частей»: *Tatsächlich „funktioniert“ ja ein Staat, ein Gemeinwesen, nicht nur dadurch, dass seine so genannte „Organe“ funktionieren, dass alle ihre Pflicht tun und ihre Aufgaben erfüllen* [Rau 2002a: 72].

Тоталитарное государство предстает уже как «левиафан» („Leviathan“) — по названию одноименной книги Т. Гоббса. Президент Германии Й. Рау считал, что государство должно защищать безопасность граждан, но при этом не ущемлять их прав и свобод, чтобы не превратиться в «монстра» «левиафана»: *Ich habe eingangs Thomas Hobbes genannt. Mit ihm verbinden wir das Bild vom übermächtigen staatlichen Leviathan, dessen Schutz und Fürsorge für den Einzelnen leicht zur Bedrohung und Bedrückung werden kann. Für ein solches Monstrum ist in der freiheitlichen Ordnung des Grundgesetzes kein Platz* [Rau 2002a: 318].

Также креативные образы Й. Рау выражают его мнение по поводу участия государства в определении экономической стратегии в стране. Как он считает, с одной стороны, социальное государство не должно «тормозить» экономический рост и динамику развития, но, с другой стороны, у государства есть социальные обязательства, в связи с чем экономическая выгода не является самым главным приоритетом государственной власти, другие аспекты не должны приноситься в жертву на «алтарь экономической эффективности и успешности», а сам Федеральный президент при этом, по меткому выражению Й. Рау, не выступает «председателем правления АО „Германия“», ср.:

- *Der Sozialstaat ist kein Bremsklotz für die wirtschaftliche Dynamik* [Rau 2002b: 362];
- *Der Sozialstaat ist eine der großen kulturellen Errungenschaften Europas, die wir nicht leichtfertig auf dem Altar von wirtschaftlicher Effizienz und Leistung opfern dürfen* [Rau 2001b: 70];
- *In diesem Zusammenhang ist manchmal zu hören, der Staat müsse doch nur wie ein Unternehmen geführt werden, sozusagen als „Deutschland AG“* [Rau 2001a: 215];
- *Ich bin der Bundespräsident und nicht Vorstandsvorsitzender der Deutschland AG* [Rau 2000: 319].

Чрезвычайно важная роль парламента в немецком государстве в следующем случае подчеркивается физиологической метафорой «нерв» („der Nerv“) в значении «(главная) движущая сила, сущность»: *Der Lebensnerv der parlamentarischen Demokratie ist das Parlament* [Schorlemer 1999].

Говоря о полномочиях президента в Германии, Й. Рау, восьмой президент ФРГ (все-го второй от СДПГ), цитирует высказывание третьего президента ФРГ (1969—1974 гг.) Густава Хайнемана (единственного до него президента ФРГ от СДПГ), который представлял должность президента в качестве адресата для всевозможных жалоб политиков, экономистов, простых граждан и др. („die Bundesklagemauer“ — буквально «Федеральная Стена плача»): *Gustav Heinemann hat einmal mit Blick auf das Amt des Bundespräsidenten von der „Bundesklagemauer“ gesprochen* [Rau 2001a: 392].

Наконец, в начале 1990-х гг. в немецкой политике активно обсуждался вопрос о статусе и функциях Берлина как предполагаемой столицы единой Германии, в связи с чем возникли многие интересные описательные образы этого города, как, например, в следующем контексте, где техногенная метафора акцентирует внимание на представительских функциях Берлина как месте, где принимаются важные политические решения, что делает его похожим на «мастерскую» („die Werkstatt“) немецкой и европейской интеграции: *Darum: Berlin ist Werkstatt der Integration eines um den Osten erweiterten Europas, ist Zentrum kultureller und wirtschaftlicher Vielfalt in Deutschland und für Europa* [Bernrath 1999].

Метафора «лаборатория» („das Laboratorium“, „das Labor“) указывает на место, где разрабатываются и внедряются новые идеи, проекты, касающиеся разных аспектов современной немецкой социальной реальности (политики, экономики, образования). Устами Й. Рау роль подобной «лаборатории» также приписывается именно Берлину: *Berlin kann erneut, wie vor hundert Jahren, zum Laboratorium der Moderne werden* [Rau 2000: 162].

### СЦЕНА 2.3

#### «ВНУТРЕННЯЯ ПОЛИТИКА (В ОБЩЕМ)»

Внутренняя политика в целом охватывает разные аспекты деятельности федерального правительства и государственных органов власти, но в первую очередь актуальными в социально-политической коммуникации предстают темы реформ в разных сферах жизни государства и общества и т. д. (налогообложение, здравоохранение и пр.). Так, например, реформа в области здравоохранения требует «корректировки курса»: *Zur Erneuerung des Gesundheitswesens brauchen wir aber entscheidende Kurskorrekturen* [Schröder 2003a: 38]. Ситуация поднятия налогов описывается узуальными выражениями: „die Steuerschraube anziehen“ / „an der Steuerschraube drehen“ — „die Steuern erhö-

hen“ [CUGWDR]: *Bonn will die Steuerschraube noch einmal kräftig anziehen* [BZ 1992].

Внутренние проблемы в стране должны решаться путем переговоров всех заинтересованных сторон (федерального и земельного правительств, частных фирм и профсоюзов), что в следующем отрывке из речи канцлера Г. Шрёдера представляется как «тяжелая дорога», по которой все должны «идти вместе», совместно стремясь к одной цели: *Es wird ein schwerer Weg, den wir miteinander zu gehen haben: Bundesregierung, nordrhein-westfälische Landesregierung, der Bergbau, Unternehmen und Gewerkschaften. Das wird im nationalen und vor allen Dingen im internationalen Maßstab ein schwerer Weg* [Schröder 2003b].

В 2000 г. сообщалось, что правительство и частные фирмы смогли достичь соглашения по тарифам, при этом в газетной публикации было использовано выражение „für etwas die Weichen stellen“ („die Weiche“ — «железнодорожная стрелка») в значении „etwas anbahnen (und Entwicklung festlegen)“ [CUGWDR]: *Bundesregierung, Wirtschaft und Gewerkschaften haben im Bündnis für Arbeit die Weichen für eine neue Tarifpolitik gestellt* [BZ 2000].

В некоторых речах членами правительства указывается, что правительство успешно осуществляет внутреннюю политику и решило многие вопросы: *Wir haben eine historische Chance, ein Problem, das sich über Jahrzehnte aufgestaut hat, einer vernünftigen Lösung zuzuführen. Wir dürfen diese historische Chance nicht versäumen; denn sie wird so schnell nicht wieder kommen. Hinter uns liegt eine kurvenreiche Strecke. Wir sind jetzt in der Zielgeraden. Ich bitte Sie einfach um Verständnis dafür, dass dieser Endspurt unter den Bedingungen, unter denen dieses Gesetzgebungswerk zustande gekommen ist, nicht vermeidbar war* [Schily 2003].

По мнению правительства (в следующем контексте — Г. Шрёдера), страна в целом развивается позитивно («находится на правильном пути»), в связи с чем нужно не производить коренные перемены, а лишь «корректировать курс» там, где это требуется: *Das Land auf dem richtigen Weg zu halten und da, wo nötig, Kurskorrekturen vorzunehmen, ist die Aufgabe, die wir für die nächsten Jahre haben* [Schröder 2003d].

Критика оппозицией внутренней экономической политики правительства осуществляется путем указания на негативные последствия его решений, например на рост долгов «по спирали»: *Darüber hinaus könnte der Ausgleich der öffentlichen Haushalte nur durch eine anhaltend hohe Neuverschuldung*

*des Staates ermöglicht werden, die zu einer dramatischen Schulden-Zinslast-Spirale und somit zu einer massiven Erblast für zukünftige Generationen führen würde* [Storm 1998: 13].

#### СЦЕНА 2.4

##### «ГРАЖДАНСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В ФРГ И ЕС»

Важными для политической системы страны являются также принципы уклада общественной жизни и способы осуществления гражданского диалога внутри страны, а также возможности влияния граждан на политику властей.

Так, по мнению немецкого президента, граждане должны быть уверены в поддержке со стороны государства и не быть брошенными на произвол судьбы: *Die meisten Menschen sind offen für die Erneuerung und Veränderung, wenn sie den Eindruck gewinnen, dass soziale Sicherheit und Gerechtigkeit dabei nicht auf der Strecke bleiben* [Rau 2001a: 351].

В гражданских инициативах также должны участвовать частные компании, поскольку их участие способно «усилить» «социальный фундамент» общества: *Die Unternehmen können durch freiwilliges bürgerschaftliches Engagement ein gutes Stück dazu beitragen, das freiheitliche und soziale Fundament unserer Gesellschaft zu stärken* [Rau 2002a: 360].

По отношению к тем, кто противопоставляет себя всему обществу и не ценит демократические ценности, следует сделать «окопы»: *Und ziehen sie einen tiefen Graben zwischen sich und jedem, der die Werte unseres demokratischen Zusammenlebens missachtet* [Rau 2001b: 152].

Номинация простого немецкого обывателя производится с привлечением образа очень популярного в Германии напитка (пива) и процесса его употребления в общественных заведениях. Традиционные метафоры этого фрагмента группируются вокруг образа «стола (для постоянных клиентов, за всегдатаев (кафе и пр.))» („der Stammtisch“ и его инвариант „die Bierbank“), с которым связаны наполненные негативной коннотацией понятия „die Stammtischpolitik“ / „der (die) Stammtischpolitiker(in)“, применяемые к обывателям, которые за столом любят обсуждать правительство, политиков и политику.

Негативный образ заключен также и в метафоричном наименовании „der Stammtischhorizont“ (буквально «кругозор за всегдатаев пивной»), которое опять же эксплицирует ситуацию обывательского рассуждения о политике в пивной. Сам этот образ описывает мировоззрение людей (мужчин) неквалифицированного и низко- и среднепрофессионального уровня, проводящих свое свободное время, как правило, в пивной (что явля-

ется давней немецкой традицией), где у них и формируется взгляд на жизнь («обывательский (узкий) кругозор»).

Вообще, ситуация посещения пивного заведения в немецкой политической культуре несет определенную смысловую нагрузку. Это связано с тем, что культура пива и его потребления занимает важное место в жизни немецких граждан (мужчин), а за кружкой пива обсуждаются (мужчинами) все значимые аспекты жизни, как то: работа, личная жизнь, спорт, политика. Соответственно, в немецком языке запечатлены образы застольного мировоззрения (о чем уже упоминалось выше), эксплицирующиеся не просто через ситуацию пребывания в кафе и подобных заведениях, а именно в пивной; ср. синонимы уже упомянутых выше метафор, а также и другие выражения этого ряда: „die Bierbankpolitik“ (abwertend) — „Stammtischpolitik“ [DGWDS]; „der Bierbankpolitiker“ (abwertend) — „Stammtischpolitiker“ [DGWDS]; „der Bierbankstratege“ («трактирный стратег, человек, разглагольствующий о военных действиях за кружкой пива»).

Следует отметить, что и само слово „der Bierbank“ («скамейка в пивной») развило переносные значения, указывающие (с негативным оттенком) на «2) обывательщину, мещанство», а также «3) всезнайство; (самодовольное) разглагольствование» [CUGWDR].

Это объясняется тем, что уже упомянутые выше социальные слои и представители среднего класса немецкого общества проводят свободное время в пивных, где и формируется их восприятие социальной среды (а не в результате чтения газет, книг, восприятия искусства, просмотра телевидения и собственных интеллектуальных умозаключений), в связи с чем «скамейка в пивной» и стала негативным образом малообразованного мещанства и безосновательного разглагольствования.

Такое восприятие «пивной» как некой социальной среды вербализуется к тому же в полуустойчивых сочетаниях с ключевым словом „der Bierbank“: „an der Bierbank sitzen [hocken]“, „auf der Bierbank liegen“ («вести обывательский (мещанский) образ жизни»), т. е. в данном случае негативный образ простого немецкого обывателя формируется через традиционный способ его свободного времяпрепровождения, которое он посвящает «пивным» и подобному, а не иным аспектам жизни, как, например, искусству (на что у обывателя нет денег, культурно-образовательной компетенции и т. д.).

К аспектам общественной жизни относятся также и общие настроения, которые царят в государстве и обществе, в том числе среди представителей разных поколений.

Так, например, в некоторых немецких СМИ констатируют, что *Германия дрейфует направо* — *Deutschland driftet nach rechts*, т. е. в ФРГ набирают силу «правые» идеи, политики, партии, «правая» идеология.

Особым аспектом общественной жизни современной Германии являются взаимоотношения между так называемыми Западом (экс-ФРГ) и Востоком (экс-ГДР). Несмотря на воссоединение двух немецких государств, противоречия в менталитете, культуре и обычаях между восточной и западной частями Германии существуют до сих пор, в связи с чем, например, говорится о том, что «окопы» на границе восточной и западной частей страны не исчезли, а только еще больше «углубились», перейдя в ментальную сферу: *Es staunen immer noch viele darüber, dass die mentalen Gräben zwischen Ost und West immer noch so groß sind* [Rau 2001b: 366].

При этом помочь «внутригерманскому диалогу» могут и международные посредники, и неправительственные организации, как, например, ЮНЕСКО («специализированное учреждение ООН по вопросам образования, науки и культуры»): *Auch die UNESCO hilft mit, dass der innerdeutsche Gesprächsfaden nicht nur erhalten, sondern ausgebaut wird* [Rau 2002a: 26].

### СЦЕНА 2.5. «ВЫБОРЫ»

Выборы как демократическая процедура смены или легитимации на новый срок власти является одной из актуальнейших сфер политической деятельности в немецком государстве, которая особенно обостряется в период собственно предвыборных кампаний на федеральном, земельном и региональном уровнях.

Как уже отмечалось ранее, в немецкоязычных словарях встречается много слов и выражений со вторичной семантикой, описывающей разные аспекты как предвыборной борьбы („der Wahlkampf“ и композиты с первыми компонентами „Wahl-“ и „Wahlkampf-“), так и результаты выборов („der Sieg“ и „die Niederlage“), для чего чаще всего используются милитарные и спортивные (по сфере-источнику) метафорические единицы.

В толковом словаре также наличествуют и другие интересные узуальные метафоры из иных понятийных сфер, например жаргонный композит „die Wahllokomotive“ (буквально «предвыборный локомотив») в значении «ведущий кандидат (наиболее популярный или перспективный кандидат какой-либо партии во время предвыборной кампании)» [CUGWDR], который представлен и в полуустойчивых сочетаниях „j-n als Wahllokomotive einsetzen, mobilisieren“.

Описание выборов как аналога войны часто происходит в окказиональных контекстах, где проявляются яркие креативные системы образов в развернутых метафорических конструкциях, как это эксплицировано в следующем отрывке с участием обозначений используемых политиками в «борьбе» видов «оружия»: «сабля» („der Säbel“) и тяжелое холодное оружие („die Schlagwaffe“) считаются грубым, недостойным оружием (подразумевается использование нечестных методов ведения предвыборной кампании), в то время как честной и адекватной является «рапира» („das Florett“), при этом «сабля» и «рапира» могут выступать ситуативными антонимами, ср.: *Und da, glaube ich, ist das Land auf einem guten Weg, auch wenn gegenwärtig ein Wahlkampf geführt wird, bei dem manche den Säbel statt des Floretts benutzen* [Rau 2002b: 585].

#### СЦЕНА 2.6. «ЭКОНОМИКА И ПРОИЗВОДСТВО»

В современном мире именно экономика является самой важной областью государственных интересов, поскольку экономическое положение напрямую влияет на социальную стабильность в стране и обществе. Экономическая тема в немецкоязычной политической коммуникации отражается в нескольких ракурсах (см. также обзор в работах: [Керимов, Федянина 2014; Федянина 2008]).

Во-первых, речь идет о социальной составляющей, т. е. об обеспечении прав и достойных условий работы для занятых на производстве граждан: *Wer in der Spitzenliga der Industrienationen mitspielen will, der sollte nicht versuchen, mit Niedriglöhnen zu operieren* [Rau 2002a: 299]. Во-вторых, государство должно стимулировать немецкие корпорации и фирмы, помогать им в организации производственных процессов и снижать для них налоги: *Die Bundesregierung will dem ostdeutschen Braunkohlebergbau in einem historischen Vertrag für mindestens zehn weitere Jahre die Existenzgrundlage sichern. Nach Informationen der „Berliner Zeitung“ wird Bundeskanzler Gerhard Schröder (SPD) dazu am kommenden Dienstag grünes Licht geben für die Bildung des drittgrößten deutschen Stromkonzerns* [BZ 2002].

Важную роль в развитии производства играют сами предприниматели, которые должны поддерживать экономический «механизм» в постоянном действии: *Aber Unternehmergeist als Ausdruck ökonomischer Selbstständigkeit ist ein besonders notwendiger Faktor. Er ist gewissermaßen die Unruhe, die das Uhrwerk unserer Wirtschaft in Bewegung hält und deshalb eine Grundlage für unseren Wohlstand und damit auch unsere Zukunft bildet* [Herzog 1997: 25].

На экономические отношения в современной ФРГ существенное влияние оказывают внешние факторы и мировая финансовая конъюнктура, которая в XXI в. формируется в рамках процессов мировой глобализации торгово-экономической области. Задачи федерального правительства ФРГ в этом случае состоят в направлении этих тенденции «по правильному пути» развития: *Die Globalisierung wird dann ein Erfolg, wenn die Dynamik der Marktkräfte politisch in gute Bahnen gelenkt wird* [Rau, 2002b: 365].

Определенные положительные тенденции (чаще всего неожиданные) в экономической конъюнктуре могли быть достигнуты, по мнению оратора, не благодаря, а вопреки проводимой правительством политики. Они образно вербализуются как «благословение» („der Segen“), т. е. как некий подарок судьбы, высших сил: *Die Arbeitsämter werden Ihnen sagen können, daß auf Grund Ihrer Abbruchpolitik im Bereich der Arbeitsmarktpolitik die Trägerstrukturen in den letzten Jahren massenhaft zusammengebrochen sind und daß die Arbeitsämter allergrößte Schwierigkeiten haben, den unerwarteten Segen dieses Jahres über den raschen Neuaufbau von vernünftigen Trägerstrukturen einigermaßen sinnvoll einzusetzen* [Schreiner 1998: 8].

#### СЦЕНА 2.7. «НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ»

Проблемы науки и образования являются в ФРГ перманентными темами для дискуссий. С одной стороны, несомненной представляется важная роль науки в процессах экономического развития и научно-технического прогресса: *Für das Ziel Integration ist Bildung das A und O* [Rau 2001a: 50].

С другой стороны, нужно постоянно измерять объем и содержание образовательных программ с запросами общества, государства и экономики, как это манифестировано в следующем контексте: *Wer neue Bildungsinhalte und -methoden vermitteln soll, muss rechtzeitig und ausreichend darauf vorbereitet werden. Wer mit den Schülern auf die Datenautobahn gehen soll, muss auch selber den Führerschein haben* [Rau 2001a: 50].

По мнению президента ФРГ, в научном развитии велика роль отдельных ученых, которые находятся в постоянном поиске, ищут «новые пути» в науке:

- *Die Orte der Wissenschaft sind zuerst Tempel nagenden Zweifels und furchtloser Respektlosigkeit...* [Rau 2001b: 322];

- *Lehrer und Schüler gehen auf neuen Wegen — Weiterbildungsangebote und Studienplätze / Unsicherheit bei Freundschaftspionieren / Geld für Schulbücher* [BZ 1991].

Сфера науки и образования требует пристального внимания со стороны государ-

ства, а неправильная политика может привести к «обрушению здания образования»: *Wir müssen uns aber fragen, ob wir wirklich so weitermachen wollen wie bisher, mit einem schwachen und brüchigen Fundament unseres Bildungswesens, auf das dann große Häuser gebaut werden sollen. Ich meine, wir sollten das Fundament verstärken, sonst werden aus den großen und starken Häusern bald Bildungsruinen* [Rau 2002b: 31].

#### СЦЕНА 2.8. «КУЛЬТУРА И ИСКУССТВО»

Культура и искусство — это важные сферы деятельности и творчества, но в Германии профессиональное и официальное искусство, как правило, развито слабо и не пользуется поддержкой со стороны государства. При этом немецкие политики говорят о важной роли культуры и искусства в жизни общества, называя их в том числе «пищей» для «живого» общества: *Kultur und Kunst sind ein Grundnahrungsmittel für eine lebendige Gesellschaft* [Clement 2002: 25].

Писатели, музыканты и художники, как считается, вносят определенный вклад в «духовное богатство» („der geistige Haushalt“) немецкой нации, как, например, это представлено в следующем отрывке: *Genau so bedeutsam ist sein Anteil am geistigen Haushalt unserer Nation* [Rau 2002b: 263].

С другой стороны, изоляция художника от проблем общества и от влияния извне делает его «опустошенным», «стерильным» и не способным к созданию чего-либо значимого: *Andererseits aber haben Kunst und Kultur auch immer mit dem Fremden, dem anderen zu tun. Kultur, die nur bei sich selbst bleibt, verödet und wird steril* [Rau 2002a: 141—142].

#### СЦЕНА 2.9. «ЦЕРКОВЬ И РЕЛИГИЯ»

Восьмой президент ФРГ Й. Рау, который до начала политической карьеры был священником, отмечал постоянно уменьшающуюся роль церкви в современном немецком обществе, что ведет в том числе к упадку духовности и морали в Германии, а также к появлению тоталитарных сект. Общественный кризис церкви в одной из его речей охарактеризован глаголом из религиозной понятийной сферы „säkularisieren“ («секуляризовать; конфисковать церковное и монастырское имущество») в форме причастия II при существительном: *Wir leben in einer säkularisierten Gesellschaft* [Rau 2000: 296].

#### СЦЕНА 2.10. «СМИ»

Немецкие СМИ редко становились объектом метафорического описания со стороны политической элиты ФРГ, что вполне объясняется ангажированностью СМИ и (несмотря на декларируемую свободу слова и

демократию) их полной и абсолютной зависимостью от курирующих их политических сил. В актуальный период времени (первые 15 лет существования единой Германии) только один политик, официально беспартийный, позволял себе иногда критиковать СМИ — это Федеральный президент Й. Рау. Он требовал от СМИ объективной оценки происходящих в мире событий и отказа от постоянной погони за сенсациями и от «запудривания мозгов» простым гражданам. Помимо этого, президент ФРГ отмечал, что сама политика на страницах газет и журналов преподносится как некий «медиаспектакль», как «инсценировка», а не деятельность политиков во благо своей страны: *Viele in der Politik tragen dem Wunsch vieler Medien nach Symbolkraft nicht nur Rechnung, sondern sind mehr und mehr darauf bedacht, sich medial zu inszenieren* [Rau 2001b: 269].

В целом, как показывает проведенное исследование, структурирование понятийной сферы-мишени позволяет идентифицировать ключевые узлы и общественно-политические проблемы современной социальной реальности ФРГ (а также, частично, ЕС) и установить особенности и закономерности их вербальной метафорической экспликации как на узואльно-языковом, так и на коммуникативно-речевом уровнях политической лингвокультуры.

В следующем номере «Политической лингвистики» будут освещены три оставшихся немецкоязычных социально-политических сценария.

#### ПОЛИТИЧЕСКИЕ РЕЧИ

1. *Bernrath H. G.* Rede in der Berlin-Debatte. 1999. URL: [http://www.bundestag.de/info/berlin/debatte/bdr\\_068.html](http://www.bundestag.de/info/berlin/debatte/bdr_068.html).

2. *Bulmahn E.* Rede bei der Eröffnung des Forums zur Deutsch-Französischen Forschungskoooperation (Paris, den 12. Februar 2002) // Bulletin 1996—2002. CD-ROM-Version PC/MAC / Hrsg. vom Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. — Berlin, 2003b. Nr. 2002-08-2.

3. *Bury H. M.* Rede in der Berlin-Debatte. 1999. URL: [http://www.bundestag.de/info/berlin/debatte/bdr\\_025.html](http://www.bundestag.de/info/berlin/debatte/bdr_025.html).

4. *Clement W.* Perspektiven im Osten: Investitionen, Innovationen, Infrastruktur. — Berlin : Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2002.

5. *Fischer J.* Die EU im Aufbruch: Der Vertrag von Amsterdam // IN-Press: Sonderthema. 1998. ST 2.

6. *Herzog R.* Bundespräsident der Bundesrepublik Deutschland im Zitat // IN-Press: Portrait. 1997. Nr. 3.

7. *Herzog R.* Demokratische Legitimation in Europa, in den Nationalstaaten und Regionen: Letzte Europa-Rede als Bundespräsident (am 28. April 1999 an der Universität Freiburg) // IN-Press: Sonderthema. 1999. ST 18. S. 1—9.

8. *Lafontaine O.* Eine Serie von gebrochenen Versprechen // Das Parlament. 1998. Nr. 38. 11. Sept. S. 4—6.

9. *Luft Ch.* Bundesregierung legt Testament vor // Das Parlament. 1998. Nr. 38. 11. Sept. S. 9.

10. *Müller W.* „Europa unter Strom — Wer liberalisiert am besten?“. Rede auf der 9. Handelsblatt-Jahrestagung Energiewirtschaft 2001 „Fünf Jahre Liberalisierung“ (Berlin, den 15. Januar 2002) // Bulletin 1996—2002. CD-ROM-Version PC/MAC / Hrsg. vom Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. — Berlin, 2003a. Nr. 2002-03-1.

11. *Müller W.* Rede auf dem Deutschen Werbekongress (München, den 7. März 2002) // Bulletin 1996—2002. CD-ROM-Version PC/MAC / Hrsg. vom Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. — Berlin, 2003b. Nr. 2002-17-1.

12. *Rau J.* Reden und Interviews. — Berlin : Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2000. Bd. 1.1.

13. *Rau J.* Reden und Interviews. — Berlin : Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2001a. Bd. 2.1.

14. *Rau J.* Reden und Interviews. — Berlin : Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2001b. Bd. 2.2.

15. *Rau J.* Reden und Interviews. — Berlin : Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2002a. Bd. 3.1.

16. *Rau J.* Reden und Interviews. — Berlin : Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2002b. Bd. 3.2.

17. *Scharping R.* Rede auf der 38. Konferenz für Sicherheitspolitik (München, den 3. Februar 2002) // Bulletin 1996—2002. CD-ROM-Version PC/MAC / Hrsg. vom Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. — Berlin, 2003. Nr. 2002-06-3.

18. *Schily O.* Rede zum Entwurf eines Zuwanderungsgesetzes in der Debatte der 222. Sitzung des Deutschen Bundestages (Berlin, den 1. März 2002) // Bulletin 1996—2002. CD-ROM-Version PC/MAC / Hrsg. vom Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. — Berlin, 2003. Nr. 2002-14-2.

19. *Schorlemer R. V.* Rede in der Berlin-Debatte. 1999. URL: [http://www.bundestag.de/info/berlin/debatte/bdr\\_040.html](http://www.bundestag.de/info/berlin/debatte/bdr_040.html).

20. *Schreiner O.* Es kommt nur noch heiße Luft // Das Parlament. 1998. Nr. 31. 24. Juli. S. 7—8.

21. *Schröder G.* Weil wir Deutschlands Kraft vertrauen: Die Regierungserklärung von Bundeskanzler vor dem Deutschen Bundestag (Bonn, den 10. Nov. 1998). — Bonn : Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 1999.

22. *Schröder G.* Mut zum Frieden und Mut zur Veränderung: Die Regierungserklärung von Bundeskanzler Gerhard Schröder vor dem Deutschen Bundestag (Berlin, den 14. März 2003). — Berlin, 2003a.

23. *Schröder G.* Rede beim Besuch der Steinkohlezeche DSK-Anthrazit (Ibbenbüren, den 8. Februar 2002) // Bulletin 1996—2002. CD-ROM-Version PC/MAC / Hrsg. vom Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. — Berlin, 2003b. Nr. 2002-08-1.

24. *Schröder G.* Rede bei der Teilnahme am Wirtschaftsforum der Außenhandelskammer Mexiko (Mexiko City, den 11. Februar 2002) // Bulletin 1996—2002. CD-ROM-Version PC/MAC / Hrsg. vom Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. — Berlin, 2003c. Nr. 2002-09-1.

25. *Schröder G.* Rede auf der Betriebsversammlung im VW-Werk (Kassel, den 26. Februar 2002) // Bulletin 1996—2002. CD-ROM-Version PC/MAC / Hrsg. vom Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. — Berlin, 2003d. Nr. 2002-13-1.

26. *Storm A.* Reformfragen sind offen // Das Parlament. 1998. Nr. 43—44. 16./23. Oktober. S. 13.

27. *Thierse W.* Glaubwürdiges Streben nach Gerechtigkeit // Das Parlament. 1998. Nr. 45. 30. Okt. S. 2—3.

#### ПЕРИОДИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ

28. *BZ (Zeitung)*. — Berlin (Deutschland).

29. *ND (Zeitung)*. — Berlin (Deutschland).

30. *Zeit, die (Wochenzeitung)*. — Hamburg (Deutschland).

#### СЛОВАРИ

31. *Большая советская энциклопедия*. 3-е изд. = БСЭ. — М. : Советская энциклопедия, 1969—1978. Т. 3.

32. *Compact Universal Großwörterbuch deutsche Rechtschreibung* = CUGDR / Chefred. A. Sendlinger. — München : Compact Verlag, 2007.

33. *Duden*, Das große Wörterbuch der deutschen Sprache : in 10 Bd. = DGWDS / hrsg. vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. 3., völlig neu bearb. und erw. Aufl. — Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1999.

#### ЛИТЕРАТУРА

34. *Будаев Э. В., Ворошилова М. Б., Дзюба Е. В., Красильникова Н. А.* Современная политическая лингвистика : учеб. пособие / отв. ред. А. П. Чудинов ; Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2011.

35. *Керимов Р. Д.* Метафорический антропоморфизм в немецкой социально-политической коммуникации : моногр. / ФГБОУ ВПО «Кемеров. гос. ун-т». — Кемерово : Офсет, 2012.

36. *Керимов Р. Д.* Метафоры метасферы человека в немецкой социально-политической коммуникации : моногр. / ФГБОУ ВПО «Кемеров. гос. ун-т». — Кемерово : Офсет, 2013.

37. *Керимов Р. Д., Федянина Л. И.* Метафорическая актуализация фрейма «Экономика» в социально-политической коммуникации ФРГ // Политическая лингвистика. 2014. № 1 (47). С. 157—170.

38. *Лакофф Дж., Джонсон М.* Метафоры, которыми мы живем / пер. с англ. А. Н. Баранова, А. В. Морозовой. — М. : Едиториал УРСС, 2004.

39. *Маслова В. А.* Когнитивная лингвистика : учеб. пособие. 3-е изд., перераб. и доп. — Минск : ТетраСистемс, 2008.

40. *Федянина Л. И.* Концепт *Geld* в немецкой языковой картине мира: опыт концептуального анализа : учеб. пособие / ГОУ ВПО «Кемеров. гос. ун-т». — Кемерово : Кузбассвузиздат, 2008.

41. *Чудинов А. П.* Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991—2000) : моногр. — Екатеринбург, 2001.

42. *Чудинов А. П.* Очерки по современной политической метафорологии : моногр. — Екатеринбург, 2013.

43. *Schwarz M.* Einführung in die kognitive Linguistik. 2., überarb. und aktual. Aufl. — Tübingen, Basel : Francke, 1996.

**Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, доцент Ю. В. Кобенко.**